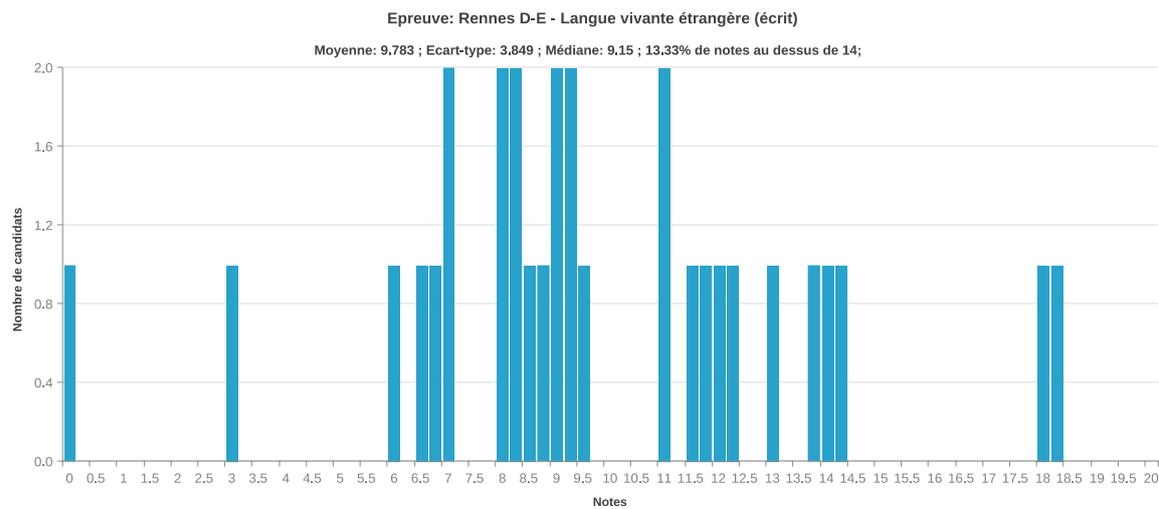


Rapport de jury

Épreuve écrite d'allemand

I – Statistiques



30 candidats ont composé en allemand. Les notes s'échelonnent de 2,9 à 18 (sans compter une copie blanche : 0/20) ; la moyenne (incluant la copie blanche) est de 9,78 ; l'écart-type de 3,85. 17 notes sur 30 sont inférieures à cette moyenne, pourtant supérieure à celle de session 2021 (9/20)

II - Rapport

L'épreuve écrite de langue vivante dure 4 heures et se compose de 3 exercices : une version de 250 mots environ, un thème de 200 mots, une partie d'expression écrite relative à un article de presse d'une longueur de 750 -800 mots. Aucun dictionnaire n'est autorisé. Il importe donc de travailler sérieusement l'acquisition du vocabulaire et des mécanismes linguistiques pour réussir cette épreuve. Plusieurs copies ont été rendues inachevées, une partie des exercices n'ayant pas été effectuée.

I. **La version** était extraite d'un article du Spiegel, publié le 16 septembre 2021, intitulé : „**Polnische NS-Opfer Überlebende kritisieren Konzept für Gedenkstätte in Berlin**“. Il s'agissait donc du projet de lieu commémoratif pour les victimes polonaises du nazisme.

Le texte comportait peu de difficultés d'ordre **syntactique**, hormis l'expression idiomatique : **es sei denn : à moins que**, qu'aucun des candidats n'a su traduire, et un **groupe nominal participial** : *das in Berlin geplante Denkmal : le monument prévu à Berlin / le monument que l'on prévoit d'ériger à Berlin.*

Dans le troisième paragraphe, il y avait un **passage au discours indirect**, repérable aux formes verbales au subjonctif 1 : *solle* (la forme de l'indicatif serait *soll* ; *werde* (la forme de l'indicatif serait *wird*) : *In Berlin solle ein »Ort des Erinnerns und der Begegnung« entstehen, der »dem Charakter der deutsch-polnischen Geschichte« gerecht werde.* L'emploi du subjonctif 1 est fréquent dans la langue écrite, et il est important d'apprendre à repérer ces formes.

Trop peu nombreux ont été les candidats capables de les reconnaître et de marquer ce discours indirect dans leur traduction, par exemple en ajoutant : *selon lui / selon le Bundestag*. Ou bien en employant le discours indirect libre en français. Cette phrase comportait de plus l'écueil lexical de l'expression : *etwas* (datif) *gerecht werden* : *prendre qch en compte, rendre compte de qch*.

Les candidats se sont en effet surtout heurtés à des **difficultés d'ordre lexical** : Voici la liste des termes ou expressions ayant donné lieu fréquemment à des faux sens, des contre-sens, ou carrément à des omissions :

LEXIQUE :

Die Verschleppung : la déportation

Jemanden verhaften : arrêter quelqu'un

Der Häftling : le détenu (on notera la parenté de ce terme avec le verbe *verhaften* ; cf *die Haft* : la détention ou encore le verbe *inhaftieren* : incarcérer)

Der Vorsitzende : le président

Der Verband : l'association, la fédération

Einen Zweck erfüllen : remplir un objectif (nombreuses confusions avec le verbe *fühlen* : sentir)

Aus seiner Sicht : de son point de vue, selon lui.

Ein Ziel verfolgen : poursuivre un objectif, , un but

Die Bewahrung : la conservation, le fait de conserver (verbe : *bewahren* : préserver, conserver, garder)

Die Zeugenschaft : le témoignage

Einen Kranz niederlegen : déposer une couronne, une gerbe de fleurs

Cette phrase était la plus difficile sur le plan lexical : »*Die Bewahrung der Zeugenschaft wird nicht durch Kranzniederlegung bewahrt oder schöne Gedenkreden....*« : --→ Il ne suffit pas de déposer des gerbes de fleurs ou de faire de beaux discours commémoratifs pour préserver le témoignage....

Notons la présence dans le texte de nombreux termes composés avec le verbe **gedenken** : *se souvenir de* , commémorer ; *die Gedenkstätte* : le monument commémoratif ; *Der Gedenkort* : le lieu de mémoire ; *die Gedenkrede* : le discours commémoratif ; *ein Denkmal errichten* : ériger un monument commémoratif. Mais le contexte aurait dû permettre d'appréhender ces termes, forcément déjà rencontrés par des germanistes, car le verbe **erinnern** (rappeler) était aussi récurrent.

Die Begegnung : la rencontre

Die Besatzung : l'occupation (par une armée ennemie)

Sich übergangen fühlen : se sentir négligé, oublié.

Der Botschafter : l'ambassadeur

Moyenne de la version : 9,98/20

II. **Le thème** était extrait d'un article du journal La croix, publié le 15 septembre 2021, qui parlait de l'inflation et de sa perception en Allemagne.

Au-delà des difficultés d'ordre lexical, beaucoup moins nombreuses que l'an passé, cet exercice a révélé d'énormes lacunes concernant des mécanismes grammaticaux de base, d'où la moyenne vraiment basse.

LEXIQUE :

Champ lexical de l'argent :

Le frein à l'endettement : *die Schuldenbremse*

L'inflation : *die Inflation*

Le billet : *der Geldschein*

Sans valeur : *ohne Wert* --> *des billets sans valeur* : *Geldscheine ohne Wert* ; *wertlos* --> *wertlose Geldscheine* (pluriel indéfini)

Confusion fréquente entre : *der Wert* = la valeur et *das Werk* = l'oeuvre

Dépenser : *aus-geben* (attention à la confusion avec l'anglais ; en allemand *spenden* signifie *faire un don*)

Le revenu : *das Einkommen*

Épargner : *sparen* . L'épargne : *das Sparen*

Le déficit : *das Defizit* ; le déficit budgétaire : *das Haushaltsdefizit* (cf *der Haushalt* : le budget)

Les besoins financiers : *der Finanzbedarf* (cf le verbe *bedürfen* : avoir besoin de) ; *die nötigen Finanzmittel*

Répondre aux besoins financiers : le verbe *antworten* (*auf* + *acc*) ne convient pas ici ; On peut utiliser le verbe *decken* : couvrir

La prospérité : *der Wohlstand*

Les régions d'Allemagne : (sans article)

La Souabe : *Schwaben* --> la ménagère souabe : *die schwäbische Hausfrau*

La Bavière : *Bayern*

Le Bade-Wurtemberg : *Baden- Württemberg*

Vocabulaire plus général :

Datant de : il suffisait d'utiliser la préposition *aus* (+ *datif*) -> *aus der Weimarer Republik*

Plusieurs fois : *mehrmals* (nous avons accepté : *oft*)

La vertu : *die Tugend* ; la vertu cardinale : *die höchste Tugend*

Le déclin : *der Untergang, der Niedergang* ; (ne convenait pas ici : *der Rückgang* = *déclin*, au sens de baisse)

Transcender = dépasser, aller au-delà de : *über* + *acc* *hinausgehen*

La classe sociale : *die soziale Klasse, die Gesellschaftsschicht*

Le seuil : *die Schwelle*.--> *Wir sind an einer Schwelle, wir befinden uns an einer Schwelle*. Mais on pouvait traduire : *Wir sind an einem Punkt, wo ...; ; wir haben einen Punkt erreicht, wo....*

L'habitant : *der Einwohner*

En moyenne : *durchschnittlich*

Vaciller : *wanken*

Paradoxal : *paradox, widersprüchlich* (cf *der Widerspruch* : le paradoxe)

À cheval sur --> à la limite entre : *an der Grenze zwischen ...*

Le crédo : *das Credo* ; *das Motto* (le slogan, le mot d'ordre)

Résumer : *zusammenfassen*.

A titre exceptionnel : *ausnahmsweise* (cf *die Ausnahme* : l'exception)

L'économiste : *der Ökonomie, der Wirtschaftswissenschaftler*

Le modèle : *das Modell*

Une disposition = une mesure, une décision : *eine Maßnahme, ein Beschluss*

La Constitution : *die Verfassung, das Grundgesetz*

SYNTAXE et MORPHOLOGIE :

- Les énormes besoins financiers engendrés par le coronavirus : deux solutions de traduction
- Une subordonnée relative : *die enormen Finanzierungsbedürfnisse, die das Coronavirus / die Coronakrise / die Coronapandemie / mit sich gebracht hat* ou : *die enormen Finanzierungsbedürfnisse, die sich aus der Coronakrise ergeben haben* (qui ont résulté de)
- Un groupe nominal participial : *die enormen, sich aus der Coronakrise ergebenden Finanzierungsbedürfnisse*
- **Attention à la traduction du pronom relatif que** : accusatif pluriel du pronom relatif. En aucun cas, on ne peut le traduire par **dass**, qui n'est pas un pronom relatif, mais une conjonction de subordination.

L'argent que l'on n'a pas : *das Geld, das man nicht hat* (accusatif du pronom relatif neutre)

➤ **Conjugaison du verbe être** : *ont été* : *sind gewesen* ; il fallait traduire par un prétérit : *waren*.
Beaucoup de confusions avec le verbe *werden* (devenir)

➤ **Le passif :**

A été inscrite : *wurde geschrieben, wurde verankert*

A été suspendue : *wurde ausgesetzt, wurde abgeschafft* (= a été supprimée)

Son credo peut se résumer ainsi --> son credo peut être résumé ainsi : *Ihr Credo kann so zusammengefasst werden* (infinitif passif)

➤ Beaucoup d'erreurs concernent **la rection des substantifs ou des verbes :**

La mémoire de --> le souvenir de : *die Erinnerung an + acc*

La peur de : *die Angst vor + datif*

Evoquer : faire penser à : *denken lassen an + acc*

Se référer à --> *sich auf etwas (acc) beziehen* ; faire allusion à : *auf etwas (acc) an-spielen*

Limiter à : *auf etwas (acc) beschränken*

➤ Rappelons enfin que les adjectifs en fonction d'attribut ne se déclinent pas.

Moyenne du thème : 6,88/20. Ce chiffre témoigne d'une préparation imparfaite à cet exercice, qui exige une grande rigueur grammaticale, à condition de maîtriser les bases, bien sûr.

III. EXPRESSION ECRITE

Dans l'article proposé, intitulé « **Der Bundestag, Ein Parlament der Akademiker ?** », publié le 31 octobre 2021 (quelques semaines donc après les élections législatives – cf *im frisch gewählten Parlament §4-*) sur le site de Deutsche Welle, la journaliste Sabine Kinkartz, s'appuyant sur l'exemple d'un député SPD issu de l'immigration, Josip Juratovic , arrivé de Croatie avec sa mère dans sa jeunesse, et mécanicien automobile de profession, se livrait à une analyse sociologique des députés du Bundestag. Josip Juratovic y fait figure d'exception (*eine Ausnahme*¹ . § 2) , car la grosse majorité des députés ont fait des études supérieures ; les termes-clés de cet article étaient donc : *die hohe Akademikerquote* et *Repräsentativität*. La journaliste citait les avis de spécialistes du parlementarisme et de Wolfgang Schäuble, Président du Bundestag de 2017 à 2021 : ce dernier dit qu'il ne faut pas confondre représentation et représentativité : « *[er] warnte "Repräsentation mit Repräsentativität" gleich zu setzen* », estimant qu'il est impossible que le Parlement soit un parfait reflet de la diversité (*die Vielfalt*) de la société, et que tout parlementaire, quelles que soient ses origines sociales et ses compétences professionnelles, se doit d'être à l'écoute des intérêts de citoyens d'origine différente de la sienne. A l'inverse, des études tendent à prouver que les intérêts de certains groupes sont mieux défendus par des députés issus de ces groupes ou minorités (*Minderheiten*) , surtout au début de leur mandat, même s'il est souhaitable pour leur carrière politique, s'ils ne veulent pas terminer au placard (cf : *der findet sich nach einigen Jahren schnell in einer Schublade § 11*), de ne pas se limiter à cela et d'acquérir une expertise dans d'autres domaines politiques. Les partisans de la diversité au sein du Bundestag critiquent donc la situation actuelle, avec une composition du Bundestag qui ne reflète pas cette diversité. La première question portait précisément sur les arguments de ce camp.

1. **Question 1** (question de compréhension) : „**Mit welchen Argumenten begründen manche Politiker und Beobachter ihre Kritik an der hohen Akademikerquote im Bundestag?** On pouvait relever dans le texte trois arguments :

➤ Le nombre et de la représentativité.

➤ L'expérience : les députés ayant fait de longues études n'ont pas forcément l'expérience de la réalité quotidienne des citoyens et de la vie : Josip Juratovic disait par exemple qu'il était

¹ Terme qui aurait pu aider les candidats pour traduire l'expression « à titre exceptionnel » dans le thème.

important d'avoir cette « *Lebenserfahrung* » pour faire des lois concernant les gens : *Für Abgeordnete sei es wichtig, die Lebenssituation der Menschen zu kennen, für die sie Gesetze machen oder Rahmenbedingungen schaffen.* Il s'estimait plus crédible (*glaubwürdig*) pour les électeurs. Il déplorait le fait que la plupart des députés aient un parcours et une expérience partisane : *"Die im Bundestag vertretene Lebenserfahrung ist ein bisschen einseitig", klagt Josip Juratovic.* » (§5)

- La défense des intérêts des minorités. (femmes, jeunes ou immigrés par exemple).

Rappelons que « *défendre les intérêts d'un groupe* » se dit en allemand : *die Interessen / die Belange einer Menschengruppe vertreten.* L'expression figurait dans le texte.

Moyenne : 4,98/10. On est en droit d'espérer une meilleure moyenne pour cette question. Il est en effet possible, tout en évitant la paraphrase, de rédiger une réponse claire et organisée.

2. La question 2 (*Inwiefern sollte Ihrer Meinung nach das Parlament ein exaktes Spiegelbild der Gesellschaft sein?*) a été bien comprise et les candidats ont essayé de s'appuyer sur des exemples concrets, tout en donnant leur point de vue. Dans les meilleures copies, malgré quelques fautes de grammaire et des impropriétés, le propos était clair et structuré.

Mais nombreuses sont les erreurs syntaxiques et les béquilles lexicales, les barbarismes, les fautes de grammaire. Dans certaines copies, où l'on trouve de bonnes idées, pas une seule forme verbale n'est correcte !

~~Der Verschied~~ --> der Unterschied : la différence

~~Das Fühle~~ --> das Gefühl : le sentiment

~~Im bereit der politisch(sic)~~ --> im Bereich der Politik(dans le domaine)

~~Die Demokratie ist ein Schäte~~--> *die Demokratie ist ein Schatz* (un trésor)

~~Op dieser Meinung vorbrit wird, ist es kritierbar .~~

Confusion *die Wähler = les électeurs* / *die Wahlen = les élections*

Voici une liste, non exhaustive hélas, des fautes de langue récurrentes :

A mon avis = meiner Meinung nach. Par conséquent, l'énoncé : *Meiner Meinung nach ist, dass....* est absurde.

Pour ces raisons = für diese Grund ---> : *aus diesen Gründen*

Erreurs sur la **rection de verbes courants** comme : *denken* : *an + acc* ; *penser à* ; *teilnehmen an + datif* ; *participier à.* (ne pas confondre avec le verbe *teilen = partager*) ; *sich interessieren für + acc* : *s'intéresser à* ; *sich beschäftigen mit + datif* : *s'occuper de quelque chose* ; *helfen + dat* : *aider qq* (et non pas *hiffen*)

Es ist die Ort, wo die Entscheidungen genommen sind --> *Es ist der Ort, wo die Entscheidungen getroffen werden.* (*eine Entscheidung treffen = prendre une décision*)

Lisa Neubauer ist ein Figur, das die Bewegungen für die Umwelt entsteht (le verbe *entstehen = surgir, naître*) est un verbe intransitif, qui se construit sans complément d'objet direct. --> *Lisa Neubauer ist eine Figur, die die Bewegungen für den Umweltschutz gegründet hat.*

De nombreuses erreurs de conjugaison : ~~wir wissen~~ (wir wissen), ~~sie können~~ (sie können), ~~sie willen~~ (sie wollen), ~~sie müssen~~ (sie müssen) ; ~~er hat in das Parlament geeintritt~~ ---> *Er ist ins Parlament eingetreten.*

Formes du passif non maîtrisées, ou bien employées de manière anarchique : ~~die Gesetze, die sie gewählt wurden~~. Ici, il s'agit d'une confusion entre le passif et le conditionnel : *les lois qu'ils voteraient* : *die Gesetze, die sie wählen würden* .

Déclinaison de l'article ou d'autres déterminants au nominatif et à l'accusatif pluriel : *diesen* --> *diese Abgeordneten werden gewählt*. Déclinaison des déterminants au génitif : *le rôle d'un député* = *die Rolle eines Abgeordneten*. Rappelons également que le sujet du verbe, même lorsqu'il est placé après celui-ci pour des raisons syntaxiques, doit être décliné au nominatif et pas à l'accusatif.

Mit kein ---- > *ohne* (sans) : préposition suivie de l'accusatif

Als (étant donné que) ---> *da*

Beaucoup de fautes sur la place des verbes après les adverbes et conjonctions de coordination.

Beaucoup d'erreurs sur la structure des groupes infinitifs.

~~Um das möglich zu sein~~ ----> *damit es möglich ist* = *pour que ce soit possible* ou bien *um das möglich zu machen* = *pour rendre cela possible*

Erreur très fréquente : ~~« Man kann uns fragen »~~ : Il faut dire : soit : *„Man kann sich fragen“* soit : *Wir können uns fragen.*“

Erreurs syntaxiques : la structure du groupe infinitif : *Die Abgeordnete haben die Macht vor die Gesetze machen* ----> *Die Abgeordneten haben die Macht, Gesetze zu machen.*

Oublis fréquents d'une partie du groupe verbal (le participe passé par exemple)

Connaissances de civilisation mal utilisées :

Wir sind ein Volk : ce slogan n'est pas inscrit sur le frontispice du Reichstag, comme l'a écrit un candidat. C'était une très bonne idée de rappeler que l'institution du pouvoir législatif est au service du peuple (***Dem deutschen Volk***) , mais il y a eu ici confusion avec le slogan des manifestants du lundi lors de la « *friedliche Revolution* » de 1989 en RDA.

Nous conseillons aux futurs candidats de préparer cet exercice de rédaction en s'entraînant plus régulièrement. Rappelons également qu'il est indispensable de réserver à la fin de l'épreuve un temps de relecture permettant de corriger les fautes dues parfois à de l'inattention.

Moyenne de la question 2 : 5,7/10